**Эрнест Шоссон**

**Sérénade – Серенада**

Для голоса и фортепиано на стихи Анри Казалиса

**op.13 No. 2**

Подстрочный перевод с французского на русский и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **Serenade**  Tes grands yeux doux semblent des îles!  Qui nagent dans un lac d’azur;  Aux fraîcheurs de tes yeux tranquilles,  Fais-moi tranquille et fais-moi pur.  Ton corps a l’adorable enfance  Des clairs paradis de jadis,  Enveloppe-moi de silence,  Du silence argente des lys.  Alangui par les yeux tranquilles  Des étoiles caressant l’air.  J’ai tant rêvé la paix des îles  Sous un soir frissonnant et clair. | **Серенада**  Твои большие нежные очи кажутся мне островками,  Плывущими в озере лазури;  С прохладой твоих мирных глаз,  Даруй мне мир, и сделай меня чистым.  Тело твоё чарующе молодо,  ясный рай прошлых лет.  Заключает в объятья меня тишина,  Посеребрённого молчания лилий.  Утомлённый спокойным взором,  Звёздами, ласкающими эфир,  Я так мечтал о мире островов,  О вечере, волнующем и ясном. |